Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0403U000150

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 20-01-2003

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ліхтей Тетяна Василівна

2. Likhtey Tetyana Vasylivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.01

Назва наукової спеціальності: Українська мова

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 20-12-2002

Спеціальність за освітою: 8.030502

Місце роботи здобувача: Ужгородський національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02070832

Місцезнаходження: 88000, м. Ужгород, вул. Університетська, 14

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 61.051.06

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Ужгородський національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02070832

Місцезнаходження: 88000, м. Ужгород, вул. Університетська, 14

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Мова українських перекладів І. Мацинського

2. The Language of Ukrainian Translations by I. Matsynsky

Реферат/анотація:

1. У дисертації досліджуються мова і стиль українських перекладів словацьких поетичних творів, виконаних відомим ученим і культурним діячем Словаччини І. Мацинським. З'ясовуються умови, в яких формувався талант перекладача із Пряшева, вказуються причини пізнього переходу митця на українську мову та причини звернення до перекладу словацьких романтиків саме українською мовою. Українські переклади піддаються зіставно-типологічному аналізу на предмет виявлення в них точних, неточних та хибних лексико-семантичних, граматичних та фонетичних відповідників, встановлюється їх кількісне співвідношення. У дисертації розкрито причини підсвідомого залучення в український текст старослов'янізмів, русизмів, словакізмів. Вказано, яке місце в доробку І. Мацинського займають діалектна лексика і розмовні слова. З'ясовано вплив фонологічної організації словацького тексту на український тощо.У роботі простежено причини міжмовної інтерференції, рівень засвоєння І. Мацинським норм української літературної мови на момент перекладу та запропоновано власні шляхи вирішення проблемних моментів, зафіксованих в українському тексті.

2. The dissertation analyses the language and style of the Ukrainian translation of Slovak poetry, performed by a well-known scholar and cultural activist of Slovakia I. Matsynsky. The Ukrainian translations have been subject to the contrastive-typological analysis aimed at revealing accurate, inaccurate, and false lexico-semantic equivalents; the analysis has also established their quantitative correlation.The dissertation states the reasons of the unconscious involvement of Old Slavic, Russian, and Slovak words. Besides, it reveals the role of dialect vocabulary and colloquialisms in I. Matsynsky's creative heritage. It also analyses his rendering of set expressions, many of which are either dropped out of the text of translation or substituted by phrases which are close in meaning, or more general words, or compensated for by their Russian equivalents.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. ЧУЧКА Павло Павлович

2. CHUCHKA Pavlo Pavlovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. НІМЧУК Василь Васильович

2. НІМЧУК Василь Васильович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. РОЗУМИК Тамара Матвіївна

2. РОЗУМИК Тамара Матвіївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради ЛИЗАНЕЦЬ Петро Миколайович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні ЛИЗАНЕЦЬ Петро Миколайович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.